

---

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЗАРУБЕЖНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О СЕВЕРЕ

С.И. Протопопов

Кафедра правового обеспечения государственной и муниципальной службы  
Международный институт государственной службы и управления  
Российская академия народного хозяйства и государственной службы  
при Президенте Российской Федерации  
*пр. Вернадского, 84, Москва, Россия, 119606*

Статья посвящена исследованию нормативного регулирования общественных отношений в области защиты прав и законных интересов коренного населения Севера. Исследованы принципы и содержание законодательного регулирования правовых вопросов касательно народа саами в Норвегии. Проанализирован принцип подхода официальной политики Норвегии по отношению к институту гражданства с учетом интересов этнических меньшинств. Статья содержит авторский перевод Закона Норвегии о Саметинге (Саамском Парламенте) № 56 от 12 июня 1987 г. на русский язык с английского с учетом актуальной версии на норвежском языке.

**Ключевые слова:** саами, народ саами, Саметинг, саамский парламент, коренное население Севера, правовое регулирование в области защиты коренного населения, гражданство и этнические меньшинства, закон о Саметинге, закон о саами, политика Норвегии в отношении коренного населения, парламенты Арктики.

Настоящая статья направлена на исследование и накопление знаний о зарубежном опыте решения актуальных проблем в области защиты прав и законных интересов коренного населения, в области государственной политики поддержки мультикультурности в интересах нации, развития человеческого капитала на Севере, а также развития Севера как среды обитания человека и государственной территории.

### *Особенности государственной политики Норвегии на Севере*

По прошествии веков можно утверждать, что политика Норвегии в отношении народа саами значительно изменилась как с точки зрения национальных интересов, так и в соответствии с международными тенденциями [1. С. 2].

Политика Норвегии в отношении народа саами основана на национальных ценностях, касающихся отношения государства к его коренному населению. Власти Норвегии подчеркивали, что поддержание мультикультурности Норвегии представляет собой ценность для всего общества в целом, а также что культура народа саами имеет важное значение сама по себе, и что она должна быть сохранена в интересах нации [2. С. 10].

Официальная политика Норвегии основывается в настоящее время на принципе, в соответствии с которым, несмотря на то, что представители народа

саами являются гражданами Норвегии, они представляют собой этническое меньшинство и отдельных людей [3. С. 1].

*Основополагающие акты законодательного регулирования Норвегии в отношении народа саами*

Закон № 56 от 12 июня 1987 г. о Саметинге (саамском парламенте) и иных правовых вопросах, касающихся народа саами, был разработан с целью предоставления возможности включения в законодательство в будущем других правовых положений, касающихся народа саами [1. С. 8].

Кроме принятия вышеуказанного закона Стorting также вынес решение о принятии ст. 110а в Конституцию Норвегии, которая гласит: «Обязанностью органов публичной власти государства является создание условий, позволяющих народу саами сохранять и развивать свой язык, культуру и образ жизни» [1. С. 10].

*Закон Норвегии № 56 от 12 июня 1987 года  
«О Саметинге (Саамском Парламенте)  
и иных правовых вопросах, касающихся народа саами» [4]  
(Перевод с англ. с учетом актуальной версии  
на норвежском языке: С.И. Протопопов)*

*Глава 1. Общие положения*

§ 1-1. Цель настоящего Закона.

Цель настоящего Закона заключается в предоставлении народу саами в Норвегии условий для сохранения и развития их языка, культуры и образа жизни.

§ 1-2. Саметинг.

Народ саами имеет свой собственный общенациональный парламент, выбираемый народом саами из народа саами.

§ 1-3. Ежегодный доклад Саметинга.

Саметинг ежегодно предоставляет доклад Королю.

§ 1-4. Финансовые обязанности государства.

Специальные расходы, которые несут муниципалитеты округов и муниципальные образования в связи с выборами в Саметинг, покрываются за счет государства.

Король издает положения, касающиеся исполнения положения, закрепленного в первом абзаце.

§ 1-5. Языки саами.

Язык саами и норвежский язык являются равноценными. Им должен быть предоставлен равный статус в соответствии с положениями Главы 3.

§ 1-6. Флаг саами.

Флагом саами является флаг, утвержденный на Тринадцатой норвежской конференции саами 15 августа 1986 года.

Саметинг вправе издавать положения, устанавливающие дополнительные правила того, как должен использоваться флаг.

## *Глава 2. Саметинг*

### § 2-1. Деятельность и власть Саметинга.

В круг деятельности Саметинга входят любые вопросы, которые, по мнению парламента, особенно влияют на народ саами.

Саметинг вправе по своей инициативе ставить вопрос и высказывать свое мнение по любому вопросу, входящему в сферу его деятельности. Саметинг также вправе по своей инициативе направлять вопросы органам публичной власти и частным учреждениям и т.д.

Саметинг вправе делегировать свои полномочия с целью управления ассигнованиями, предоставленными для достижения целей народа саами из годового финансового бюджета. Министерство устанавливает правила финансового управления Саметингом.

Саметинг имеет право принимать решения в тех случаях, когда это следует из иных положений настоящего Закона или положений, установленных иным образом.

### § 2-2. Получение мнения Саметинга.

Иные государственные органы должны предоставлять Саметингу возможность выразить свое мнение до принятия ими решений по вопросам, входящим в сферу деятельности Саметинга.

### § 2-3. Порядок выборов, время выборов и избирательный срок.

Выборы в Саметинг проводятся путем прямого голосования.

Пропорциональная избирательная система используется для проведения выборов, когда в избирательном округе утверждается более одного списка кандидатов. В остальных случаях выборы проводятся большинством голосов.

Выборы проводятся в тот же день, что и выборы в Стортинг.

Саметинг избирается сроком на четыре года. Избирательный срок исчисляется с первого дня октября года выборов.

### § 2-4. Избирательные округа и распределение мест.

На выборах в Саметинг избираются по три члена с их заместителями от каждого из следующих избирательных округов:

1. Восточный округ: коммуны Южный Варангер, Нессебю, Вадсё, Вардё, Ботсфьорд, Тана, Берлевог, Лебесбю и Гамвик в губернии Финнмарк,

2. Округ Ávjovári: коммуны Карасйок, Кёутукейну и Порсангер в губернии Финнмарк,

3. Северный округ: коммуны Нордкап, Мосёй, Квалсунн, Хаммерфес, Алта, Хасвик и Лоппа в губернии Финнмарк, а также коммуны Шервёй, Квенанген и Нуррейса в губернии Тромс,

4. Округ Gáisi : коммуны Кофьорд, Стурфьорд, Люнген, Карлсёй, Тромсё, Балсфьорд, Молсэльв, Барду, Ленвик, Берг, Торскен, Транёй и Сёррейса в губернии тромс,

5. Округ Vesthavet: коммуны Дюрёй, Саланген, Лаванген, Гратанген, Сконланн, Ибестада, Харстада, Бьяркёй и Квефьорд в губернии Тромс, а также коммуны Салтдал, Бейарн и Мелёй и севернее в губернии Нурланн,

6. Округ Sørsamisk: коммуны от и включая Рана и Рёдёй и южнее в губернии Нурланн, губернии Нур-Трэнделаг и Сёр-Трэнделаг, коммуны Сурнадал, Риндал и Сундал в губернии Мёре-ог-Ромсдал, а также коммуны Энгердал, Рендал, Ос, Толга, Тюнсет и Фоллдал в губернии Хедмарк,

7. Округ Южная Норвегия: коммуны в губернии Мёре-ог-Ромсдал и губернии Хедмарк, ... Хордаланн, Ругаланн, Вест-Агдер, Эуст-Агдер, Телемарк, Бускеруд, Вестфолл, Акерсхус, Эстфолл, Оппланн и Осло.

В указанных округах должны быть выбраны в Саметинг 39 представителей. Избирательным округам выделены по два первых места. Затем оставшиеся 25 мест пропорционально распределяются между округами по количеству населения на основании его переписи, проведенной в соответствии с процедурой, установленной третьим пунктом § 11-3. Южной Норвегии не может быть предоставлено большее количество мест, чем получил бы избирательный округ, если бы все 39 мест были бы распределены пропорционально между избирательными округами.

Король издает дополнительные положения о распределении мест и рейтинге кандидатов.

#### § 2-5. Право голоса.

Все лица, имеющие право голоса на выборах в органы местного самоуправления в избирательном округе, и те, кто в день голосования включаются в список избирателей саами избирательного округа (см § 2-6), имеют право голосовать на выборах в Саметинг.

#### § 2-6. Список избирателей саами.

Все лица, заявляющие о том, что считают себя саами, а также кто-либо,

- a. у кого язык саами является родным языком, или
- b. кто имеет или имел родителей, дедушек, бабушек или прадедушек или прабабушек, у которых язык саами является или являлся родным языком, или
- c. кто является ребенком лица, которые было включено в избирательный список саами,

могут требовать быть включенными в отдельный список избирателей саами в их муниципалитете, в котором они проживают.

Заявление о включении в список избирателей саами подается в Саметинг.

Список избирателей саами составляется на основе национального реестра населения, списка избирателей саами на момент проведения последних выборов и запросов на включение в список или удаление из списка избирателей, поданных во время избирательного срока. Сами списки должны быть списками коммун.

Когда лицо включается в список избирателей саами, это может быть зарегистрировано в национальном реестре населения. Такая регистрация должна

быть доступна только для органа, ответственного за проведение выборов в Саметинг, либо с согласия Саметинга.

Список избирателей саами может храниться в электронном виде.

§ 2-7. Право быть избранным и право предлагать кандидатов.

Все лица, включенные в список избирателей саами в избирательном округе, имеют право быть избранным в Саметинг. Те, кто избирается на выборах, также должны быть включены в национальный реестр населения в качестве резидентов избирательного округа в день голосования. Административный персонал Саметинга не имеет право быть избранным.

Все лица, включенные в список избирателей саами избирательного округа, имеют право предлагать кандидатов от избирательного округа. Предложение списка кандидатов должно быть подписано не менее чем тридцатью представителями народа саами, имеющими право предлагать кандидатов.

Группы, партии или схожие объединения вправе обращаться в Саметинг для регистрации под определенным партийным названием. Запрос на регистрацию должен быть поддержан подписями не менее чем двухсот лиц, имеющих право голосовать и предлагать кандидатов на выборах в Саметинг. Решение, касающееся регистрации, не может быть обжаловано. Король вправе устанавливать дополнительные положения об условиях и процедуре регистрации.

§ 2-8. Обязанность принять избрание, основания для освобождения и обязанность присутствовать на заседаниях.

Все те, кто имеют право быть избранными в Саметинг, обязаны принимать избрание, если только они не освобождаются от этой обязанности в соответствии с положениями второго абзаца.

Право требовать освобождения от избрания может осуществляться теми, кто

а. достиг возраста шестидесяти лет на конец года проведения выборов, или  
б. работал в качестве члена Саметинга в течение последних четырех лет, или

с. докажет избирательной комиссии саами избирательного округа, что не сможет выполнять свои обязанности в качестве члена Саметинга без особых трудностей.

Лицо, избранное в качестве члена Саметинга или органа, назначенного Саметингом, обязано участвовать в заседаниях Саметинга или соответствующего органа, если только он или она не имеет уважительную причину не являться на них.

Работники имеют право брать отпуск от работы в том размере, который является необходимым для выполнения их обязанностей в Саметинге или органе, в который соответствующие лица были назначены в качестве членов.

§ 2-9. Освобождение и выход на пенсию во время избирательного срока.

Члены Саметинга, которые не в состоянии выполнять свои служебные обязанности без особых трудностей, могут быть освобождены от должности Саметингом после подачи ими соответствующего заявления на определенный период времени или до конца избирательного срока.

Члены, которые теряют право голоса в соответствии со статьей 53 Конституции, или те, кто присоединяется к административному персоналу Саметинга, должны выходить из Саметинга до конца избирательного срока.

§ 2-10. Избирательная власть.

Саметинг является высшей избирательной властью на выборах в Саметинг.

§ 2-11. Дополнительные положения, касающиеся выборов.

Король вправе издавать дополнительные положения, касающиеся выборов в Саметинг.

§ 2-12. Управление, организация и порядок деятельности Саметинга.

Саметинг должен иметь свою собственную администрацию. Административный персонал должен назначаться Саметингом.

Работники Саметинга подпадают под действие законодательства, которое применяется в отношении гражданских служащих в той мере, в которой это необходимо.

Саметинг вправе учреждать любые коллегии, советы или комиссии, которые сочтет целесообразными и, если не предусмотрено иное, делегировать им полномочия.

Полномочия по принятию решений, установленные статьями 2-9, 2-10 и 2-14, не могут делегироваться.

Отдельные решения, принятые коллегией, советом или комиссией, назначенных Саметингом, могут, в соответствии с положениями Закона о публичной администрации, быть обжалованы в Саметинг или в специальные апелляционные советы, назначаемые Саметингом.

§ 2-13. Язык, используемый в процедуре.

На заседаниях Саметинга все лица имеют право говорить на языке саами или норвежском по желанию.

§ 2-14. Правила процедуры.

Саметинг издает правила, касающиеся созыва и порядка осуществления деятельности Саметинга.

§ 2-15. Члены Саметинга, имеющие полный рабочий день, имеют право на получение пенсии в соответствии со специальной пенсионной схемой. Король вправе издавать нормы, устанавливающие право иных членов Саметинга на получение пенсии.

Король также может издавать дополнительные положения, касающиеся исчисления пенсионных прав и реализации пенсионной системы.

### *Глава 3. О языке саами*

§ 3-1. Определения.

Следующие определения применяются в настоящей главе:

1. Термин «административный округ языка саами» означает муниципалитеты, о включении которых в административный округ языка саами король издал соответствующие нормы.

2. Термин «государственный орган» означает любой орган публичной власти.

3. Термин «региональный государственный орган в административном округе» означает какой-либо орган губернии или государственное учреждение, юрисдикция которого распространяется полностью или частично на несколько муниципалитетов в административном округе языка саами, но ни в каких случаях не распространяется на всю страну.

§ 3-2. Перевод норм. Объявления и формы.

Законы и нормативные акты, представляющие особый интерес для всего саамского населения или его частей, должны переводиться на язык саами.

Объявления государственных органов, которые частично адресованы всему населению административного округа или его частям, должны осуществляться как на языке саами, так и на норвежском языке.

Документы, используемые местными или региональными государственными органами, должны быть доступны как на языке саами, так и на норвежском языке. Король издает дополнительные правила, касающиеся реализации данного положения.

§3-3. Право на получение ответа на языке саами.

Лицо, подающее заявление на языке саами в орган местного самоуправления в административном округе, имеет право на получение ответа на языке саами. Указанное, однако, не относится к случаям устных обращений к должностным лицам, выполняющим обязанности за пределами помещения, в котором располагается указанный орган.

Лицо, подающее заявление на языке саами в письменной форме в региональный государственный орган в административном округе, имеет право на получение письменного ответа на языке саами. В отдельных случаях Король вправе делать исключения для определенных региональных государственных органов.

§ 3-4. Расширенное право на использование языка саами в судебной системе.

В случаях с судами, действующими по нормам статутного и общего права, юрисдикция которых включает в себя административный округ полностью или частично, также должны применяться следующие правила, касающиеся использования языка саами:

1. Любое лицо имеет право на подачу ходатайств с приложениями в письменной форме, письменных доказательств и иных письменных заявлений на языке саами. Если суд передает заявление противоположной стороне, он должен обеспечить его перевод на норвежский язык. Перевод может не осуществляться с согласия противоположной стороны.

2. Любое лицо имеет право делать заявления в суде в устной форме на языке саами, если установленные процессуальные нормы позволяют делать устные заявления вместо письменных. Если суд обязан записать заявление в письменной форме, лицо, делающее заявление, вправе потребовать, чтобы оно

было написано на языке саами. Такое требование не нарушает никакие ограничения по времени. Второе и третье предложение пункта 1 применяются соответственно.

3. Любое лицо имеет право говорить на языке саами на судебных заседаниях. Если лицо, которое не говорит на саамском языке, участвует в судебном разбирательстве, должен использоваться назначенный или утвержденный судом переводчик.

4. По запросу одной из сторон председатель суда может принять решение о том, что язык, используемый в судебном разбирательстве, должен быть языком саами. Второе предложение пункта 3 применяется соответственно.

5. Если язык, используемый в судебном разбирательстве, является языком саами, председатель суда вправе принять решение о том, что протокол судебного заседания также должен вестись на саамском языке. Суд в таком случае обеспечивает, что все записи будут переведены на норвежский язык.

6. Суд обеспечивает перевод на язык саами протоколов судебных заседаний на норвежском языке, когда одна из сторон требует об этом. Такое требование не нарушает никакие ограничения по времени.

К полиции и органам прокуратуры, юрисдикция которых включает в себя административный округ полностью или частично, также должны применяться следующие правила, касающиеся использования языка саами:

1. Любое лицо имеет право говорить на языке саами во время допроса в служебном помещении органа.

2. Любое лицо имеет право использовать язык саами при подаче официальной жалобы в устной форме или устного уведомления о необходимости получения средств судебной защиты.

К исправительным учреждениям в Тромсе и Финнмарке также должны применяться следующие правила, касающиеся использования языка саами:

1. Статья 3-5 применяется соответственно в отношении заключенных.

2. Заключенные имеют право говорить на языке саами друг с другом и со своими родственниками.

3. Заключенные имеют право говорить на языке саами при подаче устного уведомления о необходимости получения средств судебной защиты органам власти тюремного учреждения.

§ 3-5. Расширенное право на использование языка саами в социальной сфере и сфере здравоохранения.

Любое лицо, желающее использовать язык саами для того, чтобы защитить его или ее интересы в местных и региональных учреждениях здравоохранения и социальных учреждениях административного округа, имеет право быть обслуживаемым на языке саами.

§3-6. Индивидуальные услуги церкви.

Любое лицо имеет право получать индивидуальные церковные услуги на языке саами в Церкви норвежской конгрегации административного округа.

§3-7. Право на отпуск в образовательных целях.



Работники местных или региональных государственных органов административного округа имеют право на получение оплачиваемого отпуска для получения знания языка саами в случаях, когда указанные органы испытывают необходимость в таких знаниях. Суд вправе установить необходимость для работника работать на указанный орган в течение определенного периода времени после окончания обучения. Король вправе издавать дополнительные правила, касающиеся дальнейшей реализации данных положений.

§ 3-8. Право на образование на языке саами.

Любое лицо имеет право на получение образования на языке саами. Король вправе издавать дополнительные положения, касающиеся реализации данного положения. Обучение на языке саами осуществляется в соответствии с положениями Закона о начальном и среднем образовании (Закон об образовании), а также в соответствии с положениями, принятыми в соответствии с ним.

§ 3-9. Язык саами в муниципальном управлении.

Муниципальный совет может принять решение о том, что язык саами должен иметь такой же статус, как и норвежский язык, во всем административном округе или его частях.

§ 3-10. Расширение сферы применения настоящих положений.

Король вправе принять решение о том, что положения настоящей главы, ограниченные местными или региональными государственными органами в административном округе, должны применяться также полностью или частично в отношении иных государственных органов или частных юридических лиц, когда они принимают решения от имени государства или муниципалитета.

§ 3-11. Обжалование.

Если государственный орган не соответствует положениям настоящей главы, лица, непосредственно заинтересованные по делу, вправе подать апелляцию в непосредственно вышестоящий орган. Губернатор губернии является апелляционной инстанцией в случаях, когда обжалование касается муниципальных органов или органов муниципалитетов губерний.

Общенациональные организации саами и национальные государственные органы, функции которых имеют особое значение для всего населения саами или его части, имеют право обжалования в таких случаях. То же самое касается случаев, в которых не были затронуты особым образом физические лица.

§ 3-12. Организация работы в отношении языка саами.

Саметинг должен осуществлять свою деятельность в целях защиты и развития языка саами в Норвегии.

Саметинг каждые четыре года предоставляет королю доклад о состоянии языка саами в Норвегии.

*Глава 4. Переходные положения и вступление в силу*

§ 4-1. Переходные положения.

Саметинг является дальнейшим преемником Норвежского совета саамов. Саметинг берет на себя все функции, права и обязанности Норвежского совета

саамов. Король издает правила, касающиеся его созыва и порядка деятельности Саметинга. Данные правила применяются до тех пор, пока Саметинг не издаст собственные правила процедуры в соответствии с § 2-14.

§ 4-2. Вступление в силу.

Настоящий Закон вступает в силу со дня, установленного королем.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Act of 12 June 1987 No. 56 concerning the Sameting (the Sami parliament) and other Sami legal matters (the Sami Act) as subsequently amended, most recently by Act of 11 April 2003 №. 22 // Statutes in force. URL: <http://www.lovddata.no/all/hl-19870612-056.html>, <http://www.ub.uio.no/ujur/ulovdata/lov-19870612-056-eng.pdf>.
- [2] Helander E. The Sami of Norway // Oslo: Ministry of Foreign Affairs, Norway. 1992. URL: [http://www.reisenett.no/norway/facts/culture\\_science/sami.html](http://www.reisenett.no/norway/facts/culture_science/sami.html).
- [3] Josefsen E. Norwegian Legislation and Administration — Saami Land Rights // Gáldu Čála. Journal of Indigenous Peoples Rights. — 2007. — № 1. URL: [http://www.galdu.org/govat/doc/norwegian\\_nett.pdf](http://www.galdu.org/govat/doc/norwegian_nett.pdf).
- [4] Steinlien O. The Sami law: a change of Norwegian government policy toward the Sami minority? // The Canadian journal of native studies. — 1989. — № 1. 14 c. URL: <http://www2.brandonu.ca/library/cjns/9.1/Steinlien.pdf>.

## PECULIARITIES OF A FOREIGN LEGISLATION REGARDING NORTH

S.I. Protopopov

The Department of the Legal Regulation of the State and Municipal Service  
International Institute of Public Administration and Management  
Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration  
84, Vernadsky prospect, Moscow, Russia, 119606

Author looks into the statutory regulation in the field of protecting rights and interests of indigenous peoples of the North. He investigates principles and content of the legal regulation of issues regarding the Sami people in Norway. For the purpose of the study, author analyses the official Norwegian policy approach to the institution of citizenship taking into account interests of ethnic minorities. The article contains author's translation of Act No. 56 concerning the Sameting (the Sami Parliament), passed by the Norwegian Parliament on 12 June 1987, from English into Russian considering recent version in Norwegian.

**Key words:** Sami, the Sami people, the Sameting, Saami Parliament, indigenous peoples of the North, legal regulation in the field of indigenous, citizenship and ethnic minorities, Sami Act, Sami Law, Norway's policy towards indigenous peoples, parliaments of the Arctic.